



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Parusa / Puniton

Written by: Adelheid Marie Bwire

Illustrated by: Melany Pietersen

Translated by: (tl) Arlene Avila, (fr) Suzanne Alban,

Translators without Borders

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

Parusa
Puniton



✎ Adelheid Marie Bwire

🔊 Melany Pietersen

📧 Arlene Avila

💬 Tagalog / French

📖 Level 2





Isang araw, may dalang maraming prutas si
mama.

...

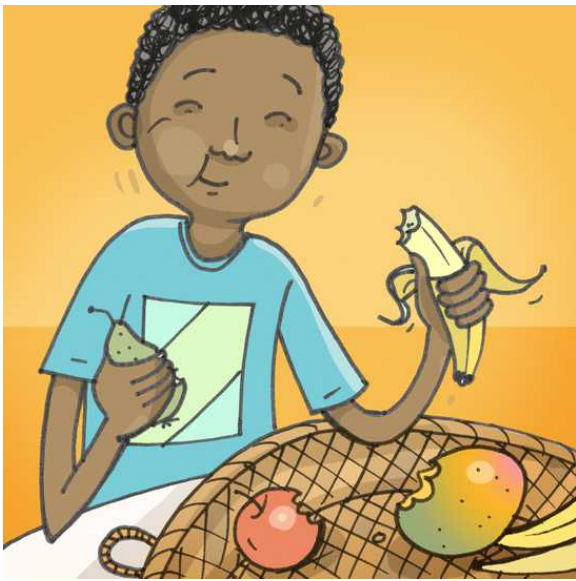
Un jour, Maman a ramassé beaucoup de fruits.



“Kelan namin iyan pwedeng kainin?” tanong
namin. “Mamayang gabi,” sagot ni Mama.

...

Nous lui demandons : « Pouvez-vous manger
des fruits ? » Maman répond : « Nous les
mangerons ce soir. »



Pero matakaw si Rahim at hindi siya makapaghintay. Tumikim ng isa at dinagdagan pa ng marami.

...

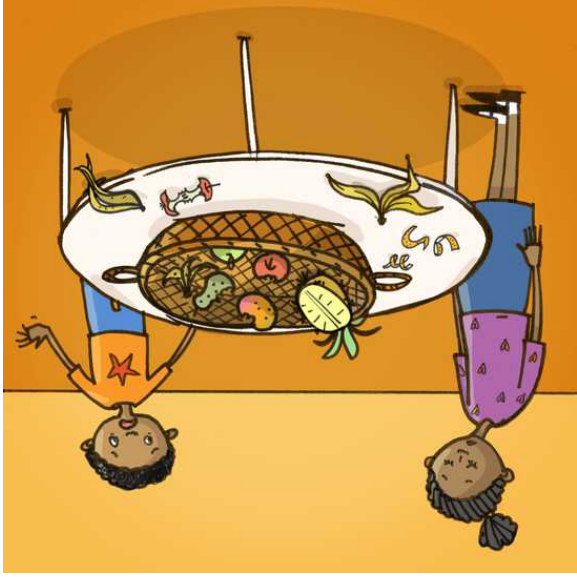
Mon frère Rahim est glouton. Il goûte tous les fruits. Il en mange beaucoup.



Humingi ng tawad si Rahim. “Hinding-hindi na ako magiging masiba,” pangako niya. At pinagbigyan namin siya.

...

Plus tard, Rahim vient s’excuser et promet : « Je ne serai plus jamais aussi glouton. » Et nous, nous le croyons.



"Naku! Tingnan ninyo ang ginawa ni Rahim!"
sigaw ni bunso. "Matakaw si Rahim, at matigas
ang ulo," sabi ko.

...

« Regarde ce qu'a fait Rahim ! », crie mon petit
frère. Et moi, je dis : « Rahim est méchant et
égoïste. »



Tama nga si Mama. Pinaparusahan na si Rahim
ng prutas!

...

Maman savait que cela arriverait. Ce sont les
fruits qui punissent Rahim !



Galit si mama kay Rahim.

...

Maman est fâchée contre Rahim.



“Aray! Sakit ng tiyan ko,” bulong niya.

...

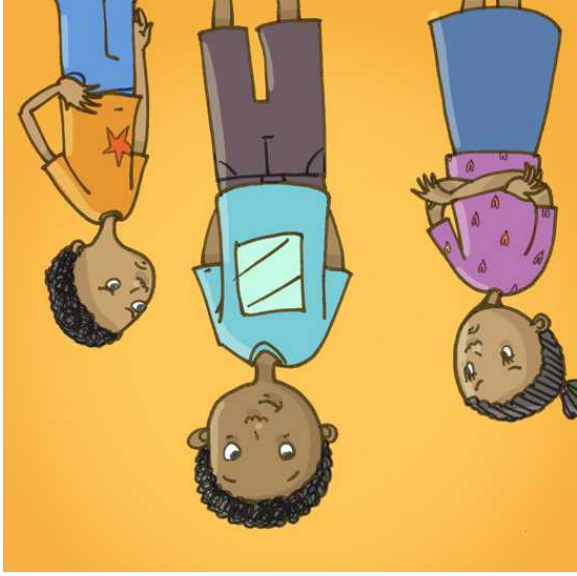
Il gémit : « J’ai mal au ventre ! »



At sumama nga ang pakiramdam ni Rahim.

...

Rahim ne se sent pas bien.



Galit din kami pero ayaw magsisi ni Rahim.

...

Nous aussi, nous sommes fâchés contre Rahim. Mais Rahim ne regrette rien.



‘Hindi po ba mapaparusahan si Rahim?’
tanong ni bunso.

...

« Tu ne vas pas punir Rahim ? », demande Petit
Frère.



“Magsisisi ka, Rahim,” banta ni Mama.

...

« Rahim », prévient maman, « tu le regretteras
bientôt. »